

# BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

---

# BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE

EDIZIONE STRAORDINARIA



ÉDITION EXTRAORDINAIRE

Aosta, 7 aprile 2000

Aoste, le 7 avril 2000

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:  
Presidenza della Giunta regionale  
Servizio legislativo  
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta  
Tel. (0165) 273305 - Fax 273469  
Direttore responsabile: Dott. Enrico Formento Dojot.

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:  
Présidence du gouvernement régional  
Service législatif  
Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste  
Tél. (0165) 273305 - Fax 273469  
Directeur responsable: M. Enrico Formento Dojot.

#### AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2000 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina.

#### AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2000 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

#### SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 1426 a pag. 1426  
INDICE SISTEMATICO da pag. 1426 a pag. 1426

#### PARTE PRIMA

Statuto Speciale e norme attuazione ..... —  
Leggi e regolamenti ..... —  
Testi unici ..... —  
Corte costituzionale..... —

#### PARTE SECONDA

Testi coordinati..... —  
Atti del Presidente della Giunta regionale ..... 1427  
Atti assessorili ..... —  
Atti del Presidente del Consiglio regionale..... —  
Atti dei dirigenti ..... —  
Circolari ..... —  
Atti vari (Deliberazioni...) ..... —  
Avvisi e comunicati ..... —  
Atti emanati da altre amministrazioni ..... —

#### PARTE TERZA

Avvisi di concorsi ..... —  
Annunzi legali ..... —

#### SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 1426 à la page 1426  
INDEX SYSTÉMATIQUE de la page 1426 à la page 1426

#### PREMIÈRE PARTIE

Statut Spécial et dispositions d'application..... —  
Lois et règlements ..... —  
Textes uniques ..... —  
Cour constitutionnelle ..... —

#### DEUXIÈME PARTIE

Lois et règlements régionaux coordonnés..... —  
Actes du Président du Gouvernement régional..... 1427  
Actes des Assesseurs régionaux ..... —  
Actes du Président du Conseil régional ..... —  
Actes des directeurs ..... —  
Circulaires ..... —  
Actes divers (Délibérations...) ..... —  
Avis et communiqués ..... —  
Actes émanant des autres administrations ..... —

#### TROISIÈME PARTIE

Avis de concours ..... —  
Annonces légales..... —

#### AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2000 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina. Gli abbonamenti non rinnovati saranno sospesi.

### INDICE CRONOLOGICO

#### PARTE SECONDA

#### ATTI DEL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE

#### GIUNTA REGIONALE

Decreto 3 aprile 2000, n. 177.

Indizione di referendum abrogativo ai sensi della l.r. 7 maggio 1975, n. 16. Convocazione degli elettori.  
pag. 1427

### INDICE SISTEMATICO

#### LINGUA FRANCESE

Decreto 3 aprile 2000, n. 177.

Indizione di referendum abrogativo ai sensi della l.r. 7 maggio 1975, n. 16. Convocazione degli elettori.  
pag. 1427

#### PARTECIPAZIONE ED INIZIATIVA POPOLARE

Decreto 3 aprile 2000, n. 177.

Indizione di referendum abrogativo ai sensi della l.r. 7 maggio 1975, n. 16. Convocazione degli elettori.  
pag. 1427

#### AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2000 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page. Les abonnements non renouvelés seront suspendus.

### INDEX CHRONOLOGIQUE

#### DEUXIÈME PARTIE

#### ACTES DU PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

#### GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Arrêté n° 177 du 3 avril 2000,

portant organisation d'un référendum abrogatif, au sens de la LR n° 16 du 7 mai 1975. Convocation des électeurs.  
page 1427

### INDEX SYSTÉMATIQUE

#### LANGUE FRANÇAISE

Arrêté n° 177 du 3 avril 2000,

portant organisation d'un référendum abrogatif, au sens de la LR n° 16 du 7 mai 1975. Convocation des électeurs.  
page 1427

#### PARTICIPATION ET INITIATIVE POPULAIRE

Arrêté n° 177 du 3 avril 2000,

portant organisation d'un référendum abrogatif, au sens de la LR n° 16 du 7 mai 1975. Convocation des électeurs.  
page 1427

TESTO UFFICIALE  
TEXTE OFFICIEL

## PARTE SECONDA

### ATTI DEL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE

GIUNTA REGIONALE

**Decreto 3 aprile 2000, n. 177.**

**Indizione di referendum abrogativo ai sensi della l.r. 7 maggio 1975, n. 16. Convocazione degli elettori.**

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

Vista la legge regionale 7 maggio 1975, n. 16, «Norme sui referendum previsti dallo Statuto Speciale per la Valle d'Aosta e sull'iniziativa legislativa del popolo valdostano», come modificata dalla l.r. 22/1981, dalla l.r. 40/1999 e dalla l.r. 7/2000.

Vista la decisione della Commissione regionale per il referendum popolare, di cui all'art. 5 della l.r. 30 dicembre 1999, n. 40, in ordine alla richiesta di referendum abrogativo della l.r. 3 novembre 1998, n. 52, assunta in data 16 marzo 2000 e depositata presso la Segreteria generale del Consiglio regionale in data 17 marzo 2000, ricevuta da questa Presidenza in data 24 marzo 2000, con la quale la Commissione dichiara la richiesta referendaria inammissibile relativamente agli artt. 1-7, 8 comma 3, 9-11 della l.r. 3 novembre 1998, n. 52, ed ammissibile relativamente all'art. 8, commi 1 e 2 della stessa legge;

Visto il quesito referendario, riformulato in relazione alla deliberazione della Commissione regionale per il referendum, assunta in data 22 marzo 2000 e depositata presso la Segreteria generale del Consiglio regionale in data 23 marzo 2000, ricevuto da questa Presidenza in data 24 marzo 2000;

Visto l'art. 5, comma 3, della l.r. 30 dicembre 1999, n. 40, che prevede che il Presidente della Giunta regionale, entro 10 giorni dalla ricezione della deliberazione della Commissione regionale per il referendum, indice con decreto il referendum, fissando la convocazione degli elettori in una domenica dei mesi di maggio o giugno;

Attesa l'impossibilità di indire il referendum per domenica 7 maggio 2000, contemporaneamente alle elezioni comunali, indette per tale data con proprio decreto n. 109, in data 2 marzo 2000, al fine del rispetto del termine minimo di 45 giorni tra la data di pubblicazione del decreto e la data stabilita per la votazione, previsto dall'art. 4, comma 4, della l.r. 12 gennaio 1993, n. 3, applicabile ai sensi dell'art. 39 della l.r. 16/1975;

## DEUXIÈME PARTIE

### ACTES DU PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

GOUVERNEMENT RÉGIONAL

**Arrêté n° 177 du 3 avril 2000,**

**portant organisation d'un référendum abrogatif, au sens de la LR n° 16 du 7 mai 1975. Convocation des électeurs.**

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Vu la loi régionale n° 16 du 7 mai 1975 (Dispositions sur les référendums prévus par le Statut spécial de la Vallée d'Aoste et l'initiative législative du peuple valdôtain) modifiée par la LR n° 22/1981, par la LR n° 40/1999 et par la LR n° 7/2000 ;

Vu la décision prise le 16 mars 2000 par la Commission régionale chargée du référendum populaire visée à l'art. 5 de la LR n° 40 du 30 décembre 1999, au sujet de la demande de référendum abrogatif de la LR n° 52 du 3 novembre 1998, décision déposée au secrétariat général du Conseil régional le 17 mars 2000 et parvenue à la Présidence du Gouvernement régional le 24 mars 2000, au sens de laquelle la demande de référendum a été jugée irrecevable pour ce qui est des articles 1 - 7 - 8, 3° alinéa - 9 - 11 et recevable pour ce qui est du 1<sup>er</sup> et du 2° alinéas de l'article 8 de ladite loi ;

Vu la question formulée dans la demande de référendum, modifiée suite à la décision de la Commission régionale chargée du référendum datant du 22 mars 2000, déposée au secrétariat général du Conseil régional le 23 mars 2000 et parvenue à la Présidence du Gouvernement régional le 24 mars 2000 ;

Vu le 3° alinéa de l'article 5 de la LR n° 40 du 30 décembre 1999 au sens duquel le président du Gouvernement régional prend – dans le 10 jours qui suivent la réception de la délibération de la Commission régionale chargée du référendum – un arrêté donnant cours au référendum et fixant la convocation des électeurs un dimanche des mois de mai ou de juin ;

Considérant qu'il est impossible d'organiser le référendum le dimanche 7 mai 2000, en même temps que les élections communales – pour lesquelles les électeurs ont été convoqués par l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 109 du 2 mars 2000 – afin de respecter le délai minimal de quarante-cinq jours qui doit s'écouler entre la publication de l'arrêté et la date fixée pour les élections, aux termes du 4° alinéa de l'art. 4 de la LR n° 3 du 12 janvier 1993 applicable au sens de l'art. 39 de la LR n° 16/1975 ;

Valutata l'opportunità di non incidere ulteriormente sul calendario scolastico, già penalizzato dallo svolgimento delle elezioni comunali il 7 maggio 2000 e dal presumibile svolgimento dei referendum nazionali il 21 maggio 2000;

Considerato pertanto, in relazione a quanto sopra, che la prima data utile per lo svolgimento del referendum risulta essere domenica 18 giugno 2000;

Visto lo Statuto Speciale per la Valle d'Aosta, promulgato con legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4;

decreta

È indetto il Referendum popolare per l'abrogazione dei commi 1 e 2 dell'art. 8 della l.r. 3 novembre 1998, n. 52, recante «Disciplina dello svolgimento della quarta prova scritta di francese agli esami di Stato in Valle d'Aosta», pubblicata sul B.U.R. n. 47 del 10.11.1998;

Il quesito referendario riformulato dalla Commissione regionale per il referendum è il seguente:

– «VOLETE CHE SIANO ABROGATI I COMMII 1 (“1. il possesso della certificazione di cui all'articolo 7 esonera, limitatamente alle qualifiche funzionali, docenti ed educative per l'accesso alle quali è richiesto un diploma di istruzione secondaria di secondo grado o un titolo di studio inferiore, dalle prove di accertamento della conoscenza della lingua francese previste:

a) per l'accesso all'impiego alle dipendenze della Regione, degli enti pubblici non economici dipendenti dalla Regione e degli enti indicati all'articolo 1 della legge regionale 23 agosto 1993, n. 73 (Disciplina dei controlli sugli atti degli enti locali e successive modificazioni);

b) dalla legge regionale 8 marzo 1993, n. 12 (Accertamento della piena conoscenza della lingua francese per il personale ispettivo, direttivo, docente ed educativo delle istituzioni scolastiche dipendenti dalla Regione).”) E 2 (“2. Per l'accesso all'impiego nelle amministrazioni di cui al comma 1, lettera a), la votazione riportata nella certificazione concorre alla determinazione del punteggio dei titoli nei concorsi per titoli e per titoli ed esami.”) DELL'ART. 8 DELLA LEGGE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA 3 NOVEMBRE 1998, N. 52, AVENTE TITOLO: DISCIPLINA DELLO SVOLGIMENTO DELLA QUARTA PROVA SCRITTA DI FRANCESE AGLI ESAMI DI STATO IN VALLE D'AOSTA, PUBBLICATA NEL BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA N. 47 DEL 10 NOVEMBRE 1998?»

I relativi comizi sono convocati per domenica 18 giugno 2000.

Considérant qu'il est opportun de ne pas modifier davantage le calendrier scolaire, déjà pénalisé par l'organisation des élections communales du 7 mai 2000 et par le déroulement probable des référendums nationaux le 21 mai 2000 ;

Considérant que – compte tenu des raisons susmentionnées – la première date utile pour le déroulement du référendum en cause est donc le dimanche 18 juin 2000 ;

Vu le Statut spécial de la Vallée d'Aoste promulgué par loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 ;

arrête

Est organisé un référendum populaire pour l'abrogation du 1<sup>er</sup> et du 2<sup>e</sup> alinéas de l'article 8 de la LR n° 52 du 3 novembre 1998 (Réglementation du déroulement de l'épreuve de français, quatrième épreuve écrite des examens d'État en Vallée d'Aoste) publiée au Bulletin officiel de la Région n° 47 du 10 novembre 1998.

La question faisant l'objet du référendum, modifiée par la Commission régionale chargée du référendum, est la suivante :

– «VOULEZ-VOUS L'ABROGATION DES ALINÉAS 1<sup>er</sup> (“1. Les titulaires de l'attestation visée à l'article 7 de la présente loi qui souhaitent accéder aux emplois des différents grades de la fonction publique, de l'enseignement et de l'éducation pour lesquels un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré ou un titre d'études inférieur est requis sont dispensés des épreuves de vérification de la maîtrise de la langue française prévues :

a) Pour les recrutements auprès de l'Administration régionale, des établissements publics non économiques de la Région et des établissements visés à l'article 1<sup>er</sup> de la loi régionale n° 73 du 23 août 1993 (Réglementation des contrôles sur les actes des collectivités locales) modifiée;

b) Par la loi régionale n° 12 du 8 mars 1993 (Vérification de la connaissance de la langue française du personnel d'inspection, de direction, enseignant et éducatif des établissements scolaires de la Région).”) et 2<sup>e</sup> (“2. Aux fins de la participation aux concours sur titres et aux concours sur titres et épreuves pour l'accès aux emplois des administrations visées à la lettre a) du premier alinéa du présent article, la note indiquée dans l'attestation est prise en compte dans le calcul des points relatif aux titres.”) DE L'ARTICLE 8 DE LA LOI DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE N° 52 DU 3 NOVEMBRE 1998, PORTANT RÉGLEMENTATION DU DÉROULEMENT DE L'ÉPREUVE DE FRANÇAIS, QUATRIÈME ÉPREUVE ÉCRITE DES EXAMENS D'ÉTAT EN VALLÉE D'AOSTE, PUBLIÉE AU BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE N° 47 DI 10 NOVEMBRE 1998?»

Les électeurs sont convoqués, le dimanche 18 juin 2000.

Il presente decreto sarà pubblicato nel Bollettino Ufficiale della Regione entro cinque giorni dalla data della sua emanazione, ai sensi dell'art. 11 della l.r. 7 maggio 1975, n. 16 e successive modificazioni.

Aosta, 3 aprile 2000.

Il Presidente  
VIÉRIN

---

---

Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région dans les cinq jours qui suivent sa promulgation, aux termes de l'article 11 de la LR n° 16 du 7 mai 1975 modifiée.

Fait à Aoste, le 3 avril 2000.

Le président,  
Dino VIÉRIN

---

---